

Pracovný materiál Kancelárie Rady na zasadnutie Rady dňa 11. 2. 2026

Správa o kontrole dodržiavania povinností podľa zákona č. 264/2022 Z. z.

Podnet na preverenie č.: 0007/SO/2026 (predch. č. 0192/SO/2025)

Programová služba: JOJ

Vysielateľ: MAC TV s.r.o.

Číslo autorizácie vysielania: AT/10

Na základe záverov uvedených v správe Kancelária Rady pripravila nasledujúce uznesenie:

Návrh uznesenia:

Rada pre mediálne služby (ďalej len „Rada“) ako orgán príslušný podľa § 109 ods. 1 až 4 a § 110 ods. 2 písm. e) zákona č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o mediálnych službách) (ďalej len „zákon č. 264/2022 Z. z.“) v senáte 2 zloženom z predsedu senátu doc. Mgr. Pavla Izraela, PhD. a členov senátu Mgr. Pavla Chovanca DiS. art a Bc. Rebeky Riabovej postupom podľa § 150 zákona č. 264/2022 Z. z. preverila podnet na preverenie evidovaný pod č. 0007/SO/2026 (predch. č. 0192/SO/2025) smerujúci voči vysielaniu programovej služby JOJ vysielateľa MAC TV s.r.o. a uznala podnet na preverenie podľa ustanovenia § 150 ods. 16 zákona č. 264/2022 Z. z. za **neopodstatnený**.

Úloha:

Kancelária Rady informuje podávateľa podnetu na preverenie o výsledku preverenia podnetu.

T: 23. 2. 2026

Z: AO

Kancelária Rady pre mediálne služby

Pracovný materiál Kancelárie Rady na zasadnutie Rady pre mediálne služby dňa 11. 2. 2026

Podnet na preverenie č.	0007/SO/2026 (predch. č. 0192/SO/2025) zaevidovaný dňa 23. 12. 2025
Podávateľ:	fyzická osoba
Predmet podnetu:	<i>Nekonečný príbeh</i>
Deň a čas vysielania:	20. 12. 2025 14:59 hod.
Programová služba:	JOJ
Vysielateľ:	MAC TV s.r.o.
Číslo autorizácie:	AT/10

Dátum: 4. 2. 2026

OBSAH PODNETU:

„Dobrý deň,

chcel by som dať preveriť dabing filmu *Nekonečný príbeh*, ktorý bol vysielaný na tv Joj v českom jazyku. Tento film bol už niekoľko krát vysielaný ako na Markíze tak na STV v slovenskom jazyku. Konkrétne na Markíze mal premiéru 9.10. 1998 o 20:00 hod. Čiže tým pádom JOJ nemala dôvod tento film dávať v inom jazyku ako v slovenskom a myslím si že porušila jazykový zákon. S pozdravom ...“

PRÁVNE VÝCHODISKÁ POSUDZOVANIA:

Zákon č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách (ďalej len „zákon č. 264/2022 Z. z.“):

§ 20 Všeobecné povinnosti vysielateľa

4) „Vysielateľ je povinný

a) zabezpečiť pri vysielaní programov a ostatných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a cudzích jazykov v súlade s osobitnými predpismi,¹⁶⁾

Zákon č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky

§ 5 Používanie štátneho jazyka v niektorých oblastiach verejného styku

1) Vysielanie rozhlasovej programovej služby^{9a)} a vysielanie televíznej programovej služby^{9b)} sa na území Slovenskej republiky uskutočňuje v štátnom jazyku okrem vysielania

a) inojazyčných televíznych programov^{9c)} alebo iných zložiek televíznej programovej služby s titulkami v štátnom jazyku alebo ktorým bezprostredne predchádza alebo po ktorých bezprostredne nasleduje ich vysielanie v štátnom jazyku,

h) audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008,

2) Inojazyčné audiovizuálne dielo určené maloletým do 12 rokov šírené vysielaním musí byť dabované do štátneho jazyka okrem vysielania audiovizuálnych diel určených maloletým do 12 rokov v jazykoch národnostných menšín v rámci inojazyčných televíznych relácií podľa odseku 1 písm. a).“

ANALÝZA – stanovisko Kancelárie Rady pre mediálne služby:

Podávateľ namieta použitie českého dabingu v programe *Nekonečný príbeh* napriek tomu, že podľa neho na predmetný program už existuje slovenský dabing, v ktorom bol predmetný program už odvysielaný.

Program *Nekonečný príbeh* je podľa <https://www.csfd.sk> označený ako fantasy, dobrodružná rodinná dráma, vyrobený v Západnom Nemecku a USA v roku 1984¹. K programu je tam uvedené nasledovné: „Bez porozumenia, ľudských citov a imaginácie nemôže existovať ani ríša Fantázie, ktorá je súčasťou každého z nás. Keby zanikla, priestor bez snov v našom živote okamžite zaplní prázdna a temná Ničota... Malý Bastien, ktorý žije po matkinej smrti iba s otcom, je obdarený veľkou fantáziou. Jedného dňa ukradne v starom kníhkupectve záhadnú knihu, ktorá ho mimoriadne fascinuje. Schová sa na povale školy a začne čítať. Kniha rozpráva o nebezpečenstve, ktoré hrozí krajine Fantázia a jej neobyčajným obyvateľom. Čoraz väčšiu časť krajiny pohlcuje nebezpečná Ničota. Katastrofu zavinili ľudia, ktorí stratili svoje sny, a práve tie tvoria piliere Fantázie. Jediný, kto môže Fantázii ešte pomôcť, je mladý Atrej, bojovník z kmeňa lovcov a Bastienov dvojník žijúci v ríši Fantázie. Kniha čoraz väčšmi vtahuje do seba svojho čitateľa a Bastien, aby pomohol zachrániť ríšu Fantázie, sa napokon stane súčasťou jej Nekonečného príbehu.“ (TV JOJ)

Monitorovaním vysielania predmetného programu na programovej službe JOJ zo dňa 20. 12. 2025 sme zistili, že program *Nekonečný príbeh*, voči ktorému namieta podávateľ, bol odvysielaný v čase od cca 14:59 hod. po celý čas v českom jazyku.

¹ <https://www.csfd.sk/film/7244-nekonecny-pribeh/prehľad/>

Vzhľadom na predmet podnetu sme vychádzali z ustanovenia, ktoré upravuje problematiku televízneho vysielania cudzojazyčných programov s dabingom. Ustanovenie § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z. hovorí o povinnosti vysielateľa „zabezpečiť pri vysielaní programov a ostatných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a cudzích jazykov v súlade s osobitnými predpismi¹⁶⁾“.

Osobitným predpisom je v tomto prípade jazykový zákon č. 270/1995 Z. z., ktorý v § 5 ods. 1 v rámci povinnosti vysielateľ v štátnom jazyku uvádza niektoré výnimky, o. i. písm. h), podľa ktorého sa povoľuje vysielanie „audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008.“

Z uvedeného ustanovenia vyplývajú nasledovné podmienky:

1) dabing musí byť v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka

Počas monitorovania sme zaznamenali, že namietaný program bol odvysielaný v českom jazyku. Český jazyk spĺňa základné kritérium zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka (§ 3 ods. 4 zákona č. 270/1995 Z. z.).

V programe sme zaznamenali, že skladba, ktorá v programe odznela, bola v anglickom jazyku (pozri Prepis/popis). Táto skladba i jej opakujúci sa refrén nesú názov predmetného programu a je zároveň podľa nás nosnou myšlienkou, avšak svojím charakterom neposúva dejovú líniu, emočne podfarbila príbeh, preto nebolo pre diváka nutné, aby jej obsahu rozumel.

2) dabing musí byť vyrobený pred 1. 1. 2008

V priebehu monitorovania predmetného programu sme nezaznamenali žiadnu informáciu o roku výroby českého dabingu. Program bol ukončený iba čiastočnými titulkami informujúcimi o réžii a hereckom obsadení. Na webovej stránke www.dabingforum.cz sme zistili, že k filmu *Nekonečný príbeh* bol český dabing vyrobený v roku 1986.² Vyrobit ho Filmové studio Barrandov Dabing v réžii Zdeny Klimentovej.

Na webovej stránke www.youtube.com³ sme našli program *Nekonečný príbeh* s českým dabingom. Na základe informácií o českom dabingu uvedených v záverečných titulkoch a porovnaním zvukových verzií oboch programov usudzujeme, že v monitorovanom programe bol použitý totožný dabing, t. j. český dabing z roku 1986.

Z uvedeného vyplýva, že dabing použitý v monitorovanom programe bol vyrobený pred 1. 1. 2008.

Na webovej stránke www.dabingforum.sk sme našli informáciu, že k filmu bol vyrobený aj slovenský dabing v roku 1997 pre televíziu Markíza. Vyrobita ho spoločnosť Štúdiá PÓDIUM pre televíziu Markíza.⁴

3) program musí byť odvysielaný na území Slovenskej republiky pred 1. 1. 2008

Podľa informácií uvedených na webovej stránke www.imbd.com sme zistili, že film *Nekonečný príbeh* mal prvú premiéru v kinách NSR 6. 4. 1984 a v USA bol uvedený 20. 7. 1984. Na stránke sme nenašli informácie o dátume odvysielania kinopremiéry v Slovenskej republike. Čo sa týka zverejnenia v rámci televízneho vysielania, na webovej stránke www.dabingforum.sk je v rámci diskusie uvádzaná informácia o tom, že program *Nekonečný príbeh* bol odvysielaný na programovej službe TV MARKÍZA v premiére dňa 9. 10. 1998 o 20:00 so slovenským dabingom a na programovej službe STV dňa 27. 12. 2004. Dané informácie sa nám nepodarilo overiť, preto nevieme jednoznačne potvrdiť, kedy presne bol program v SR prvýkrát odvysielaný. Podľa nášho názoru však vzhľadom na skutočnosť, že ide o film staršieho dátumu, t. j. vyrobený v roku 1984 a následne český dabing je z roku 1986, je veľmi

² <https://dabingforum.cz/viewtopic.php?f=3&t=3644>

³ <https://www.youtube.com/watch?v=M0MS0wBFmgA>

⁴ <https://www.dabingforum.sk/viewtopic.php?f=122&t=874&p=1516&hilit=peter+jamrich#p1516>

pravdepodobné, že film bol v SR odvysielaný s českým dabingom ešte pred 1. 1. 2008. Domnievame sa preto, že v danom prípade by nebolo účelné začínať správne konanie pre možné porušenie § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z.

* * *

ZÁVER:

Na základe uvedených skutočností sa domnievame, že vysielateľ MAC TV s.r.o. odvysielaním programu *Nekonečný príbeh* s českým dabingom dňa 20. 12. 2025 v čase o cca 14:59 hod. na programovej službe JOJ neporušil povinnosť ustanovenú v **§ 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z.**

Podnet na preverenie navrhujeme posúdiť ako **neopodstatnený**.

Prepis/popis monitorovaného vysielania k Správe o kontrole dodržiavania povinností podľa zákona č. 264/2022 Z. z. (podnet na preverenie č. 0007/SO/2026, predch. č. 0192/SO/2025)

Monitorované vysielanie: *Nekonečný príbeh*

Deň vysielania: 20. 12. 2025

Čas vysielania: 14:59 hod.

Vysielanie bolo monitorované zo záznamu Rady.

časový kód záznamu o cca:

14:58:51 začiatok záznamu vysielania

sponzorský odkaz 365

obrazovo-zvukový komunikát

14:59:05 začiatok programu *Nekonečný príbeh*  

Program bol po celý čas trvania odvysielaný s českým dabingom.

V úvode programu znie pieseň v anglickom jazyku, počas ktorej sa na obrazovke objavujú informácie o hereckom obsadení (v anglickom jazyku).

15:12:15 prerušenie

obrazovo-zvukový komunikát, upútavka na program *Vianočná ulička*  , obrazovo-zvukový komunikát, reklamný blok, obrazovo-zvukový komunikát s oznámením o programe *Vianočná ulička* , obrazovo-zvukový komunikát, charitatívna výzva, obrazovo-zvukový komunikát, upútavky na programy *S čerty nejsou žerty*  , *Ladové kráľovstvo*  , *Tri oriešky pre Popolušku*  , oznámenie o vlastnej programovej službe, sponzorský odkaz Kaufland, obrazovo-zvukový komunikát s oznámením o programe *Leví král* 

15:21:02 pokračovanie programu *Nekonečný príbeh* 

15:42:39 prerušenie

sponzorský odkaz 365 bank

obrazovo-zvukový komunikát, upútavka na program *Pelíšky*  , sponzorský odkaz Kaufland, obrazovo-zvukový komunikát s oznámením o programe *Vianočná ulička* , reklamný blok, obrazovo-zvukový komunikát s oznámením o programe *Tri oriešky pre Popolušku* , upútavky na programy *Politika 24*, *Baby šéf*, *rodinný podnik*  , *Sám doma*  , *Vianočná ulička*  , obrazovo-zvukový komunikát na program *Milý Santa* , sponzorský odkaz NAY

15:52:20 pokračovanie programu *Nekonečný príbeh* 

16:12:10 prerušenie

obrazovo-zvukový komunikát, upútavka na program *Vianočná ulička*  , obrazovo-zvukový komunikát, reklamný blok, obrazovo-zvukový komunikát s oznámením o programe *Pelíšky* , obrazovo-zvukový komunikát, charitatívna výzva, obrazovo-zvukový komunikát, upútavky na programy *Nové bývanie*, oznámenie o vlastnej službe (JOJ Play), upútavky na programy *Jedine Tereza*

 , *Dungeons & Dragons Česť zlodejov*    , oznámenie o vlastnej programovej službe, sponzorský odkaz Kaufland, obrazovo-zvukový komunikát s oznámením o programe *Prázdniny* , obrazovo-zvukový komunikát

16:22:25 pokračovanie programu *Nekonečný príbeh* 

16:44:42 prerušenie

obrazovo-zvukový komunikát, upútavka na program *Tri oriešky pre Popolušku*  , obrazovo-zvukový komunikát s oznámením o programe *Milý Santa* , reklamný blok, obrazovo-zvukový komunikát s oznámením o programe *Sám doma* , upútavka na program *Check-in*, sponzorský odkaz *Satur*, upútavka na program *Pelíšky*  , sponzorský odkaz Kaufland, obrazovo-zvukový komunikát, upútavky na programy *Sám doma*  , *Vianočná ulička*  , *Milujeme Slovensko*  , obrazovo-zvukový komunikát s oznámením o programe *Grinch* 

16:54:26 pokračovanie programu *Nekonečný príbeh* 

17:04:55 koniec programu *Nekonečný príbeh* 

Program bol ukončený iba čiastočnými titulkami informujúcimi o réžii a hereckom obsadení (nie kompletnými titulkami o všetkých tvorcoch).

obrazovo-zvukový komunikát
sponzorský odkaz 365 bank

17:04:59 koniec záznamu vysielania